

# GENÈSE 34

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Dina et les Sichémites	La vengeance de Siméon et Lévi	Violences à Sichem	Siméon et Lévi vengent leur soeur déshonorée	Les fils de Jacob vengent leur soeur Dina
34:1-31	34:1-31	34:1-1-31	34:1-31	34:1-31

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

### EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

### APERÇU CONTEXTUEL

A. Jacob affronte/face à ses peurs et tentations:

1. Laban
2. Ésaü
3. Mariage mixte avec des Cananéen(nes)
4. Agression Cananéenne

B. Jacob a encore et toujours peur:

1. Il a menti à Esaü et ne l'a pas suivi à Séir
2. Il ne va pas à Béthel (tel que dit par Dieu)
3. Il est tenté de se marier avec les autochtones par intérêt personnel
4. Il craint les représailles de Cananéens

C. Le nom de Dieu n'apparaît pas dans ce chapitre (peut-être à dessein)!

D. Il est très possible que ce chapitre ait été inclus:

1. pour faire valoir le chapitre 17
2. comme moyen de montrer pourquoi la lignée du Messie passe par Juda et non par les trois

premiers fils. Le chapitre 34 écarte Siméon et Lévi comme options possibles (cfr. Gen. 49: 5-7).

Rappelez-vous que les “narrations/récits historiques” doivent être interprétés conformément aux contextes plus larges

## THÈME SPÉCIAL: LES NARRATIONS HISTORIQUES DE L'ANCIEN TESTAMENT

### ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 34:1-7**

**<sup>1</sup>Dina, la fille que Léa avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays. <sup>2</sup>Elle fut aperçue de Sichem, fils de Hamor, prince du pays. Il l'enleva, coucha avec elle, et la déshonora. <sup>3</sup>Son coeur s'attacha à Dina, fille de Jacob; il aima la jeune fille, et sut parler à son coeur. <sup>4</sup>Et Sichem dit à Hamor, son père: Donne-moi cette jeune fille pour femme. <sup>5</sup>Jacob apprit qu'il avait déshonoré Dina, sa fille; et, comme ses fils étaient aux champs avec son troupeau, Jacob garda le silence jusqu'à leur retour. <sup>6</sup>Hamor, père de Sichem, se rendit auprès de Jacob pour lui parler. <sup>7</sup>Et les fils de Jacob revenaient des champs, lorsqu'ils apprirent la chose; ces hommes furent irrités et se mirent dans une grande colère, parce que Sichem avait commis une infamie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui n'aurait pas dû se faire.**

**34:1 “Dina, la fille que Léa avait enfantée”** Une longue période de temps s'était passée entre Genèse 33 et 34. Les enfants avaient grandi. Dina est la seule fille mentionnée dans la lignée de Jacob (cfr. Gen. 30:21). Certainement qu'il y en avait d'autres (cfr. Gen. 37:35), mais Dina est mentionnée en raison de son rôle central dans ce chapitre. Son nom est la forme féminine du terme Dan qui signifie “jugement” ou “justification” (BDB 192), et qui est le nom de l'un des fils de Jacob (cfr. Gen. 30:6) qui deviendra plus tard une des douze tribus.



<b>Louis Segond</b>	<b>“voir”</b>
<b>Bible en Français Courant</b>	<b>“rendre visite”</b>
<b>Traduction Oecuménique</b>	<b>“retrouver”</b>

Le VERBE “voir” (BDB 906, KB 1157, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) peut être compris de plusieurs façons (manifestement, elle était partie seule loin de leur domicile/campement):

1. pour observer, apprendre davantage sur les filles du pays et leur mode de vie
2. pour visiter ses amies; Jacob était dans cette contrée depuis plusieurs années
3. un jeu de mots portant sur le v. 2, “Elle fut aperçue de Sichem” (même VERBE)

**34:2 “Sichem”** Il était le prince de la tribu locale. Hamor était le chef tribal en fonction. Le prince portait le nom de la principale ville. Pour la signification du nom, voir chap. 33:18.

Grammaticalement, il est possible de considérer le terme “prince” (BDB 672 I), qui signifie “celui qui est élevé,” comme référant à Hamor (voir Reyburn et Fry, “*A Handbook on Genesis*,” UBS, p. 786).

☐ **“le Hévien”** [J. N. Darby] Ce même terme apparaît dans la Septante (cfr. v. 2; Josué 9:7). Il s'agissait manifestement d'un groupe de gens incirconcis et non Sémitiques qui devraient probablement être identifiés avec les Uriens. Les deux seuls peuples incirconcis autour d'Israël dans les temps antiques étaient les Philistins, qui étaient des mercenaires Égéens, et les Uriens. Toutes les autres tribus Cananéennes pratiquaient la circoncision.

## THÈME SPÉCIAL: LES HABITANTS PRÉ-ISRAÉLITES DE PALESTINE

☐ **“Il l’enleva, coucha avec elle”** C’est un hendiadys (deux VERBES exprimant une même action). Ceci peut être choquant pour les hommes modernes, mais dans le Proche-Orient Antique, un prince avait des droits. Trouver/courtiser une femme à cette époque et dans cette contrée était très différent des méthodes modernes de faire la cour (cfr. Exode 22:16-17; Deut. 21:10-14; 22:28-29). La culture patriarcale accordait plus de privilèges et droits aux hommes et peu d’attention aux libertés ou sentiments des femmes.

Il y a plusieurs VERBES qui dénotent l’activité sexuelle:

1. Coucher avec, BDB 1011, KB 1486, cfr. Gen. 19:32; 26:10; 30:15; 39:7; Lévi. 18:22
2. S’approcher de, BDB 897, KB 1132, cfr. Gen. 20:4; Lévi. 18:6,14,19; 20:16
3. Aller/Venir vers, BDB 97, KB 112, cfr. Gen. 19:31; 29:21,23,30; 30:3,4,16; 38:8,9,16; 39:14
4. Connaître, BDB 393, KB 390, cfr. Gen. 4:1,17,25; 19:5,8; 24:16; 38:26; Nombres 31:17,18, 35; Juges 19:22,25; 21:12

<b>Louis Segond</b>	<b>“et la déshonora”</b>
<b>Nouvelle Bible Segond</b>	<b>“il abusa d’elle”</b>
<b>J. N. Darby</b>	<b>“et l’humilia”</b>
<b>Parole de Vie</b>	<b>“en lui faisant violence”</b>
<b>Traduction Oecuménique</b>	<b>“et la viola”</b>
<b>New American Standard B.</b>	<b>“par force”</b>

Ce VERBE (BDB 776, KB 853, *Piel* IMPARFAIT avec *waw*) sous forme de *Piel* signifie “humilier” dans le sens d’une agression sexuelle violente (le viol, cfr. Deut. 21:14; 22:24,29; Juges 19:24; 20:5; 2 Sam. 13:12,14,22,32; Ezéch. 22:10,11).

**34:3 “Son coeur s’attachait à Dina”** Alors que ce jeune homme était considéré de tous au sein de son peuple (cfr. v. 19), il commit un acte violent contre Dina. C’était manifestement une violation des droits des étrangers et de leurs familles.

Le sentiment de Sichem envers Dina est exprimé/répété de trois manières:

1. “Son coeur s’attachait à Dina,” BDB 179, KB 209, *Qal* IMPARFAIT, cfr. 1 Rois 11:2
2. “Il aimait la jeune fille,” BDB 12, KB 17, *Qal* IMPARFAIT; “jeune” (BDB 655) dénote une jeune à l’âge nubile/de mariage
3. “Il sut parler à son coeur,” BDB 180, KB 210, *Piel* IMPARFAIT, cfr. Gen. 50:21; Juges 19:3; Ruth 2:13
4. “Le coeur de Sichem, mon fils, s’est attaché à votre fille,” v. 8, BDB 365 I, KB 362, *Qal* PASSÉ, cfr. Deut. 21:11
5. “Il aimait la fille de Jacob,” v. 19, BDB 342, KB 339, *Qal* PASSÉ

☐ **“la jeune fille”** Dina est décrite par plusieurs termes différents dans ce chapitre:

1. La fille, v. 1, BDB 123 I (plusieurs fois)
2. la jeune fille, v. 3, BDB 655, cfr. Gen. 34:12
3. Jeune fille [“enfant,” T. O. B], v. 4, BDB 409, cfr. Joël 3:3; Zach. 8:5 (usité ces trois fois uniquement pour les jeunes femmes; tiré de la racine Hébraïque signifiant “engendrer”)
4. Soeur, v. 13, BDB 27, cfr. Gen. 34:14,27,31

**34:4 “Et Sichem dit à Hamor, son père: Donne-moi cette jeune fille pour femme”** C’était conforme au modèle culturel qui prescrivait que les parents organisent le mariage de leurs enfants. Mais remarquez que c’était le fils qui avait initié la requête (BDB 542, KB 534, *Qal* IMPARFAIT). Le problème était l’impulsive agression sexuelle initiale de Sichem (cfr. v. 7).

**34:5**

**Louis Segond “qu’il avait déshonoré”**  
**Parole de Vie “que Sichem a Sali sa fille”**

### Traduction Oecuménique “qu’il avait souillé”

Ce VERBE (BDB 379, KB 375, *Piel* PASSÉ) dénote ce qui est considéré impur dans/par la loi de Dieu (Lév. 18:24-30). Ici, il dénote l’impureté sexuelle (cfr. Ezéch. 18:6,11,15; 22:11; 23: 17; 33:26). Dina avait été violée par un Cananéen incirconcis.

☉ “**Jacob garda le silence**” La raison de son silence n’est pas donnée. Ça pouvait être:

1. la tentation d’utiliser la situation à son avantage (cfr. Gen. 34:6,30)
2. le temps d’attendre que ses fils et ses serviteurs s’arment
3. que les frères aient “un mot à dire” dans la situation

**34:7** Les frères de Dina furent très en colère:

1. “Ces hommes furent irrités,” BDB 780, KB 864, *Hithpael* IMPARFAIT avec *waw*, cfr. Gén. 6:6
2. “Ils se mirent dans une grande colère,” BDB 354, KB 351, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*, cfr. Gen. 4:5,6; 31:36; 39:19
3. “Sichem avait commis une infamie,” BDB 615, c.-à-d. un mépris insensé de normes morales de Jacob et de sa tradition religieuse, cfr. Deut. 22:21; Juges 19:23; 20:6; 2 Sam. 13:12 (le NOM/SUBSTANTIF signifie “fou”)

☉ “**en Israël**” C’est un usage de ce terme dans son sens ultérieur. Ici, dans cette expression, il réfère aux lois de la nation d’Israël. C’est manifestement un marqueur textuel d’un éditeur/compilateur ou un scribe ultérieur (cfr. Deut. 22:21; Josué 7:15; Juges 19:23; 20:10).

Certains commentateurs essayent de donner à cette PRÉPOSITION (BDB 88-91) le sens de “envers” [envers Israël/Jacob, l’individu], mais elle a plutôt le sens de “en/dans” [en Israël, la nation ou la loi de la nation.”

### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 34:8-12

<sup>8</sup>Hamor leur adressa ainsi la parole: Le coeur de Sichem, mon fils, s’est attaché à votre fille; donnez-la-lui pour femme, je vous prie. <sup>9</sup>Alliez-vous avec nous; vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez pour vous les nôtres. <sup>10</sup>Vous habiterez avec nous, et le pays sera à votre disposition; restez, pour y trafiquer et y acquérir des propriétés. <sup>11</sup>Sichem dit au père et aux frères de Dina: Que je trouve grâce à vos yeux, et je donnerai ce que vous me direz. <sup>12</sup>Exigez de moi une forte dot et beaucoup de présents, et je donnerai ce que vous me direz; mais accordez moi pour femme la jeune fille.

**34:8 “leur adressa”** Ceci réfère à tous les frères et demi-frères de Dina. Le père de Sichem essaie de calmer la colère et le sentiment de violation.

Le verset 11 montre que Jacob était lui-même présent et que la requête lui était également et directement adressée.

**34:9 “Alliez-vous avec nous”** Ce n’était pas la tradition familiale d’Abraham (cfr. Gen. 24:3) ou d’Isaac (cfr. Gen. 28:1,8). Jacob est ici éprouvé.

### THÈME SPÉCIAL: LES TENTATIVES SATANIQUES POUR CONTRECARRER LA LIGNÉE MESSIANIQUE

**34:10 “le pays sera à votre disposition”** C’est un idiomme Hébreux signifiant un libre accès et mouvement dans le pays (cfr. Gen. 13:9; 20:15).

Remarquez le nombre de promesses faites à Jacob et à sa famille s’ils acceptent ce mariage:

1. “Vous habiterez avec nous,” v. 10
2. “Le pays sera à votre disposition,” v. 10
3. “Restez, pour y trafiquer,” v. 10 (“trafiquer,” dans ce contexte, signifie probablement

“voyager librement dans le pays,” cfr. Gen. 42:34; NJB, mais la même racine peut signifier “faire le commerce,” cfr Gen. 23:16; 1 Rois 10:28-29)

4. “Y acquérir des propriétés,” v. 10
5. “Je donnerai ce que vous me direz,” v. 11
6. “Exigez de moi une forte dot et beaucoup de présents,” v. 12

En un sens, devenez un avec nous! Jacob aurait dû se rendre à Bethel. Il est resté trop longtemps près de Sichem (la ville). Et voilà que la violence et la douleur devinrent le prix de son obéissance délinquante.

**34:12 “une forte dot et beaucoup de présents”** Ceci réfère à la dot appelée en Hébreu “Mohar” (BDB 555). Ce n’était pas tant l’achat de la mariée, mais une compensation pour la perte d’une aide (cfr. Exode 22:16-17; 1 Sam. 18:25). Cette dot était généralement conservée pour la femme en cas de décès du mari ou d’un besoin ultérieur (cfr. Gen. 31:15, où les filles de Laban se plaignaient que leur père ait utilisé l’argent de la dot pour lui-même).

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 34:13-17**

**<sup>13</sup>Les fils de Jacob répondirent et parlèrent avec ruse à Sichem et à Hamor, son père, parce que Sichem avait déshonoré Dina, leur soeur. <sup>14</sup>Ils leur dirent: C’est une chose que nous ne pouvons pas faire, que de donner notre soeur à un homme incirconcis; car ce serait un opprobre pour nous. <sup>15</sup>Nous ne consentirons à votre désir qu’à la condition que vous deveniez comme nous, et que tout mâle parmi vous soit circoncis. <sup>16</sup>Nous vous donnerons alors nos filles, et nous prendrons pour nous les vôtres; nous habiterons avec vous, et nous formerons un seul peuple. <sup>17</sup>Mais si vous ne voulez pas nous écouter et vous faire circoncire, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.**

#### **34:13**

Louis Segond	“avec ruse”
Nouvelle Bible Segond	“de manière trompeuse”
Parole de Vie	“Ils leur mentent”
Traduction Oecuménique	“Non sans fraude”

Le NOM/SUBSTANTIF “ruse” (BDB 941) signifie fourberie/tricherie. C’est le terme usité par Isaac pour qualifier l’astuce de Jacob au chap. 27:35. La même racine est usitée pour décrire la tricherie de Laban envers Jacob en lui donnant Léa plutôt que Rachel au chap. 29:25. Cette caractéristique de Jacob demeurait dans sa famille.

**34:14-17 “un homme incirconcis”** La circoncision était un signe de l’alliance de YHWH (cfr. Gen. 17: 9-14). Ici, les frères de Dina l’utilisent dans le sens physique plutôt que dans son sens voulu spirituel. Ils avaient des arrière-pensées. L’agression violente de Sichem va leur servir de justificatif pour, à leur tour, attaquer violemment toute la tribu! Ce type de vengeance était exactement ce que la loi Hébraïque “Oeil pour œil” (cfr. Exode 21:24, Lévi. 24:20) était censée bannir.

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 34:18-24**

**<sup>18</sup>Leurs paroles eurent l’assentiment de Hamor et de Sichem, fils de Hamor. <sup>19</sup>Le jeune homme ne tarda pas à faire la chose, car il aimait la fille de Jacob. Il était considéré de tous dans la maison de son père. <sup>20</sup>Hamor et Sichem, son fils, se rendirent à la porte de leur ville, et ils parlèrent ainsi aux gens de leur ville: <sup>21</sup>Ces hommes sont paisibles à notre égard; qu’ils restent dans le pays, et qu’ils y trafiquent; le pays est assez vaste pour eux. Nous prendrons pour femmes leurs filles, et nous leur donnerons nos filles. <sup>22</sup>Mais ces hommes ne consentiront à habiter avec nous, pour former un seul peuple, qu’à la condition que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis. <sup>23</sup>Leurs troupeaux, leurs biens et tout leur bétail, ne seront-ils pas à nous? Acceptons seulement leur condition, pour qu’ils restent avec nous. <sup>24</sup>Tous ceux qui étaient venus**

**à la porte de la ville écoutèrent Hamor et Sichem, son fils; et tous les mâles se firent circoncire, tous ceux qui étaient venus à la porte de la ville.**

**34:19** Ce verset énumère les trois choses que dut faire Sichem pour obtenir l'approbation de la famille de Jacob:

1. il ne tarda pas;
2. il aimait la fille de Jacob;
3. il mit en jeu sa réputation.

**34:20 "se rendirent à la porte de leur ville"** La porte était le siège de la vie locale, sociale et législative d'une communauté. Ils (Sichem et Hamor) convainquirent ces hommes (qui étaient suffisamment grands pour se battre) sur la base du profit (cfr. v. 23).

**34:21** Tous les quatre VERBES de ce verset sont des *Qals* IMPARFAITS usités comme des JUSSIFS (Qu'ils...nous...").

**34:23** Les Sichemites considérèrent ce geste (la circoncision) comme un moyen d'augmenter la puissance et la richesse de leur tribu. Le peuple de l'alliance n'allait pas grandir, mais la tribu Cananéenne allait l'être!

**34:24** Wow! C'était une concession majeure. Procéder à la circoncision à l'âge adulte est très douloureux et dangereux (risque d'infection). Tout cela pour permettre au prince de se marier avec une étrangère dont il était amoureux (la lignée royale n'allait plus être pure). Il est difficile pour les occidentaux modernes de comprendre le sens de loyauté tribale des orientaux et leur respect des chefs tribaux.

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 34:25-31**

<sup>25</sup>Le troisième jour, pendant qu'ils étaient souffrants, les deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur épée, tombèrent sur la ville qui se croyait en sécurité, et tuèrent tous les mâles. <sup>26</sup>Ils passèrent aussi au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils; ils enlevèrent Dina de la maison de Sichem, et sortirent. <sup>27</sup>Les fils de Jacob se jetèrent sur les morts, et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur soeur. <sup>28</sup>Ils prirent leurs troupeaux, leurs boeufs et leurs ânes, ce qui était dans la ville et ce qui était dans les champs; <sup>29</sup>ils emmenèrent comme butin toutes leurs richesses, leurs enfants et leurs femmes, et tout ce qui se trouvait dans les maisons. <sup>30</sup>Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous me troublez, en me rendant odieux aux habitants du pays, aux Cananéens et aux Phérésiens. Je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; et ils se rassembleront contre moi, ils me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison. <sup>31</sup>Ils répondirent: Traitera-t-on notre soeur comme une prostituée?

**34:25 "Le troisième jour...Siméon et Lévi, frères de Dina"** Le troisième jour après la circoncision, les hommes adultes devaient avoir extrêmement mal. Le deuxième et le troisième fils de Léa connaissaient ce fait, et ils en profitèrent pour massacrer totalement la population masculine, et prendre les femmes et les enfants et toutes leurs possessions. Cette action constituera plus tard, dans Gen. 49:5-7, la base de la prophétie privant à ces deux tribus la possibilité de pouvoir assumer le leadership de/dans la famille de Jacob. Cela est même cité par certains comme étant la raison pour laquelle la tribu de Lévi n'hériterait pas avec les autres tribus, mais sera dispersée dans toutes les tribus.

**34:26 "ils enlevèrent Dina de la maison de Sichem"** Il y a lieu de rappeler qu'il s'agissait ici d'une culture patriarcale. Comme lecteurs, nous ne sommes pas informés sur les sentiments ou les choix de Dina. On se demande:

1. si elle était restée à la maison de Sichem volontairement ou de manière forcée;

2. si elle était revenue à la maison raconter son histoire pour être ensuite raccompagnée par les membres de sa famille chez Sichem au v. 1er;
3. si elle était consciente des conséquences de l’alliance sur son mariage potentiel avec un Cananéen.

### 34:27

**Louis Segond**

**“Les fils de Jacob”**

**Bible en Français Courant**

**“Les autres fils de Jacob”**

Les versions telles que NASB et Louis Segond ont suivi le Texte Massorétique, mais les versions plus anciennes ont traduit cette expression de manière à impliquer tous les fils de Jacob dans le pillage, mais pas dans le massacre. Autrement, il y aurait eu trop de butin pour seulement deux fils.

L’appréciation UBS Text Project, p. 51, suggère la formulation ambiguë du Texte Massorétique, “les fils de Jacob,” à laquelle elle attribue la note “B” (quelques doutes), mais considère la formulation “les autres fils” [Bible en Français Courant, TEV, NJB] comme une option possible.

**34:28-29** Les guerres antiques choquent les hommes modernes par leurs violences et leurs pratiques de prise de butin. Les femmes et les enfants étaient considérés comme des biens à posséder et à incorporer dans une nouvelle société (certainement que Dina était perçue de la même manière).

**34:30-31** La réaction de Jacob semble traduire plus la peur des circonstances que la confiance en Dieu. Dieu avait promis de le protéger et d’être avec lui, mais il semble exprimer le doute sur sa capacité d’action en se basant sur le nombre [des gens] plutôt que sur la promesse de Dieu (cfr. Gen. 28:15).

De même que Rebecca et Jacob avaient été utilisés par Dieu pour forcer Isaac à faire la chose prophétisée (cfr. Gen. 25:23), de même ici, les fils de Jacob forcent Jacob à faire la bonne chose (c’est-à-dire ne pas se marier avec les Cananéens, et quitter pour aller à Béthel). La même tendance apparaîtra encore dans Juges 8:33-35.

Dieu oeuvrait de manière surprenante pour accomplir ses desseins dans la famille d’Abraham!!!

### 34:30

**Louis Segond**

**“odieux”**

**Parole de Vie**

**“vont me détester”**

**J. N. Darby**

**“me mettant en mauvaise odeur”**

**New King James V.**

**“haïssable”**

**Peshitta**

**“nuisez à ma réputation”**

Cet *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT (BDB 92, KB 107) signifie causer de mauvaises odeurs (cfr. Exode 16:24; Ps. 38:5). Il réfère métaphoriquement au fait d’être rejeté par le peuple dans Exode 5:21; 1 Sam. 27:12; et ici.

☐ **“aux Cananéens et aux Phérésiens”** Voir [THÈME SPÉCIAL: LES HABITANTS PRÉ-ISRAÉLITES DE LA PALESTINE](#).